

**EL LÉXICO-GRAMÁTICA AL RESCATE:
RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS EN FLE
(FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA)
MEDIANTE UN PROGRAMA DE CONCORDANCIAS**

BEATRIZ SÁNCHEZ CÁRDENAS

Universidad de Granada

RESUMEN

*El aprendizaje del francés como lengua extranjera se ha resumido tradicionalmente a la gramática y el léxico. Sin embargo, la adquisición por separado de estos dos ejes, no consigue dar respuesta a las dudas sobre los tipos de construcciones en las que intervienen las unidades lingüísticas que suelen surgir al aprendiz de FLE. El modelo de gramática-léxica que defendemos propugna la adquisición de estructuras sintáctico-semánticas. Esto implica la adquisición de nuevas unidades léxicas dentro de los contextos sintácticos y semánticos en los que suelen aparecer más habitualmente. La lingüística de corpus es la metodología más adecuada para la enseñanza-aprendizaje de estas estructuras. A través del caso práctico de los verbos *être désolé*, *regretter* y *déplorer*, presentamos cómo la base de datos *Wortschatz* y el programa de análisis de texto *WordSmith tools* pueden ser utilizados para ello.*

1. Introducción

La mayoría de los manuales de FLE (francés lengua extranjera) se centran en dos aspectos esenciales del aprendizaje de un idioma: las explicaciones gramaticales y la adquisición de nuevo vocabulario. Sin embargo, a menudo se descuida un aspecto de suma importancia: las preferencias de selección léxica. Nuestra comunicación se centra en este tercer eje de la producción discursiva, que trasciende la fraseología y los modismos. Defendemos un aprendizaje de la lengua desde la perspectiva del “léxico-gramática” (Martín Mingorance 1990; Faber & Mairal 1999). Según esta corriente, cada palabra lleva asociadas unas formas gramaticales y preferencias léxicas determinadas. Por ejemplo, en francés hablamos de “*un café corsé*”, “*un homme fort*” y de “*une voiture puissante*”. Aunque todos estos adjetivos hagan referencia a la noción de fuerza o intensidad, cada sustantivo lleva asociado uno distinto. Otro conocido ejemplo lo constituyen las combinaciones verbo-nominales; mientras que en español decimos “echar una siesta”, en francés se utiliza el verbo “hacer” (*faire une sieste*). Mientras que en español los paseos se “dan”, en francés se “hacen” (dar un paseo; *faire une balade*). Como vemos, la fijación lingüística va mucho más allá de colocaciones. Para acertar con la expresión adecuada no basta con inferir reglas gramaticales y conocer bien el léxico de una lengua. Tampoco los diccionarios disponibles en francés dan siempre

explicaciones satisfactorias al respecto. ¿Cómo puede entonces el estudiante tener acceso al léxico-gramática de la lengua que estudia¹? La clave reside en familiarizarse con las estructuras de léxicas de la lengua extranjera. Para ello, recurrimos al uso de análisis semiautomático de corpus mediante la herramienta *WordSmith tools*, que permite extraer de una manera rápida, cómoda y sencilla los patrones léxico-gramáticos recurrentes de las palabras.

2. Las combinaciones léxicas

Si aprender una lengua consistiera en manejar a la perfección las reglas de gramática, los programas de francés lengua extranjera (FLE) se limitarían a los contenidos de una buena gramática, como la *Grammaire du Français* de la editorial Hachette o *Le Bon Usage* de Maurice Grevisse, a lo que se añadiría el estudio detallado y exhaustivo de un diccionario monolingüe, que en el caso del francés bien podrían ser *Le Petit Robert de la Langue française* o el *Trésor de la Langue Française Informatisé*.

Sabemos que –afortunadamente para los estudiosos de lenguas– las complicaciones del aprendizaje de un idioma no se limitan a la adquisición separada de gramática y léxico. Las combinaciones lingüísticas son un parámetro sin el que la producción en lengua extranjera no puede resultar idiomática. Por ejemplo, sabemos que no todas las combinaciones de “adjetivo + sustantivo” son adecuadas. Para entender el alcance de esta afirmación, pensemos en el archiconocido ejemplo de Chomsky “colorless green ideas sleep furiously”. Si bien es cierto que, retorciendo un poco la imaginación, quizá pudiéramos llegar a encontrar un contexto

¹ La cuestión atañe también a los profesores si tenemos en cuenta que una amplia mayoría de ellos enseña una lengua no materna.

adecuado para tan ingeniosa aseveración, no lo es menos que la frase resulta harto sorprendente. Lo curioso es que la traducción de esta frase al inglés, francés o español causa la misma impresión de anomalía. Quiere ello decir que no se trata de una peculiaridad del inglés sino más bien de un fenómeno intrínseco al pensamiento, al menos occidental. En nuestras culturas, las ideas no tienen la propiedad del color ni la facultad de realizar acciones como la de dormir. Claro que en este caso, sin tener que recurrir a ninguna teoría lingüística, la lógica más llana basta para deshacer el entuerto y explicar dónde reside la inadecuación.

En contraste con el ejemplo anterior, existen otros en los que el raciocinio y sentido común no resultan suficientes para saber si se trata de un uso correcto, insólito o incorrecto. ¿Cómo saber, por ejemplo, qué adjetivos admite cada sustantivo? Pongamos por caso que el alumno de FLE quiere averiguar cómo decir “un café fuerte” en francés. A poco que el alumno se informe sobre las maneras de expresar este adjetivo en francés se encontrará con una amplia variedad de sinónimos. Según el diccionario de sinónimos del laboratorio CRISCO de la Universidad de Caen², este adjetivo cuenta con nada menos que 208 sinónimos. La clave para dirimir la elección no consiste en buscar cada uno de estos adjetivos en el diccionario, puesto que todos tienen al menos una acepción compartida con el adjetivo *fort*. Es decir que, en teoría, todos son correctos desde un punto de vista semántico. Sin embargo, no solemos hablar de “?un café de fer” o de “?un café fortiche”. La expresión acuñada es “un café corsé”. Como vemos, la corrección no viene de la regla sintáctica (artículo + adjetivo + sustantivo) ni del significado de las palabras. La explicación hay que buscarla en la combinatoria léxica cuya razón de ser se basa en la frecuencia de uso. Como subraya Bosque (Bosque 2004: LXXIX), las conexiones entre las palabras son mucho más estáticas de lo que podríamos imaginar. La fijación proviene de las costumbres de uso de los locutores. Dicho de otra

² [<http://www.crisco.unicaen.fr/des>] Página consultada en mayo 2011

manera, a simple vista el estudiante de FLE pensará, con justa razón, que en la mayoría de los 208 sinónimos de *fort* no hay nada que impida desde un punto de vista morfológico, semántico o sintáctico, formar una combinación de tipo “adjetivo + sustantivo” para expresar un “café fuerte”. Por la misma razón, cuando el concepto al que hace referencia *fort* se aplica a los sustantivos *voiture* o *goût*, los adjetivos que mejor expresan estas ideas son *puissant* y *prononcé* (“une voiture puissante” o “un goût prononcé”). Conocer estos adjetivos no es suficiente para saber que en francés se habla de “une arôme puissante”, “un café corsé” o de “un goût prononcé” no es otra cosa que la frecuencia de uso. No es que no se pueda decir de otra manera, lo que sucede es que cada lengua suele preferir adjetivos distintos, aunque equivalentes desde un punto de vista semántico, para referirse a entidades distintas. Este fenómeno lingüístico se ha denominado “preferencias de selección léxica” (Béjoint 2007; Bosque 2004; Gledhill 2000; Gledhill & Frath 2007; Hanks 2000).

Al alumno de una lengua extranjera no le queda más remedio que poner parte de su empeño en aprender estas combinaciones lingüísticas si quiere que su discurso suene idiomático. A continuación veremos cómo esta preocupación por unir sintaxis, semántica y preferencias de selección léxica se plasman desde un punto de vista teórico.

3. El léxico-gramática y la gramaticalización del léxico

El paradigma del “léxico-gramática” sugiere un estudio combinado de las reglas sintácticas y preferencias de selección léxica. Esta escuela, iniciada en los años 60 por Maurice Gross (1986), ha tenido una prolija repercusión en los círculos lingüísticos. Algunos de sus más ilustres miembros de la corriente francófona son Jean-Paul Boons, Alain Guillet, Christian Leclère (1976) y Gaston Gross (1994, 1996). En España, Leocadio Martín Mingorance

propugnaba en los años 90, y basándose en Eugenio Coseriu (1981), un modelo de “gramaticalización del léxico” en el que las unidades lingüísticas fueran descritas atendiendo a estos parámetros: (a) forma léxica; (b) categoría sintáctica; (c) número de argumentos necesarios; (d) restricciones de selección de los argumentos y (e) funciones semánticas de los argumentos. La iniciativa dio sus frutos. El Modelo Lexemático y Funcional, ideado por Pamela Faber y Ricardo Mairal (1999) retoma los principios del léxico-gramática.

4. Algunas dificultades en FLE

En coherencia con lo anteriormente evocado, defendemos que el aprendizaje de una lengua extranjera debe pasar por la adquisición de una gramática-léxica. Para ello, es necesario que el estudiante tenga acceso a las estructuras sintáctico-semánticas de la lengua. El problema reside en encontrar las fuentes adecuadas. La lingüística de corpus puede resultar ser una solución para resolver dudas en cuanto a aquellas construcciones semántico-sintácticas de las unidades lingüísticas que los diccionarios no describen. Lo ilustraremos con un ejemplo práctico.

Nos centraremos aquí en tres verbos franceses que significan *sentir* en el sentido de *lamentar*, a saber *regretter*, *être désolé* y *déplorer*³. Los diccionarios pueden dar una primera pista sobre los matices de significado entre ellos. Veamos en concreto cómo los describe *Le Grand Robert de la langue française (GR)*:

- *être désolé* significa “*regretter*”:

³ Los usos tratados no son exhaustivos. Nos limitamos aquí a los casos en los que los verbos tienen el significado de *lamentar*.

“*Je suis désolé de vous avoir fait attendre*” (GR)

- *regretter* se define como:

(i) “être mécontent (d'avoir fait ou de n'avoir pas fait)”:

Il commence à regretter son attitude, sa confiance, son indulgence (GR).

Je regrette mon geste et présente mes excuses (GR).

(ii) “désapprouver, être mécontent de quelque chose”:

Je regrette cette décision (GR).

Une inaptitude que j'ai vivement regrettée (GR).

- *déplorer* quiere decir “pleurer sur, s'affliger à propos de (quelqu'un ou quelque chose)” o “regretter beaucoup”:

Déplorer amèrement la perte de qqn (GR).

Déplorer d'avoir, de n'avoir pas fait une chose (GR).

El diccionario explica los significados de estos verbos pero no quedan del todo claras ciertas diferencias, por ejemplo entre *être désolé* y *regretter*. Además, una de las definiciones de *déplorer* es “regretter beaucoup”. Por otra parte, a pesar de los ejemplos, este diccionario no da cuenta de la gramática léxica de dichas unidades lingüísticas, a saber los tipos de construcciones en los que los verbos intervienen, el número de argumentos necesarios y las restricciones semánticas de los sustantivos de los argumentos (complementos obligatorios) de los verbos. Las preguntas que se derivan son: ¿en qué tipo de construcciones aparecen estos verbos?, ¿cuántos complementos obligatorios tienen? ¿qué tipo de sustantivos suelen

aparecen en los complementos claves de este verbo? y ¿dónde radican las diferencias de uso entre ellos?

A continuación veremos dos caminos para dar respuesta a estas preguntas. La primera solución será mediante la consulta de la base de datos en línea Wortschatz. El segundo método consistirá en la constitución de corpus y su análisis con WordSmith.

5. Base de datos Wortschatz

La base de datos en francés Wortschatz de la Universidad de Leipzig está compuesta por 700 millones de palabras de textos periodísticos, páginas web y artículos de Wikipedia en francés.

Al buscar una palabra, Wortschatz muestra (figura 1), además de una amplia variedad de ejemplos extraídos del corpus, los coocurrentes a derecha e izquierda del término buscado que aparecen con mayor orden de frecuencia. Información que resulta de gran valor para analizar las estructuras propias de cada unidad léxica.

W O R T S C H A T Z Mot-clé: Français Recherche! distinction entre minuscules et majuscules au début d'un mot

mot-clé: regrette
 nombre d'occurrences: 11048
 classe de fréquence: 12 (i.e., has got about 2¹² the number of occurrences than the selected word)
 exemple(s):
 La CFTC "regrette d'en arriver là mais des départs volontaires sont une moins mauvaise solution que des départs contraints". (source: [http://www.24heures.ch/pages/home/24_heures/info_expres/economie/economie_detail/\(contenu\)/180899](http://www.24heures.ch/pages/home/24_heures/info_expres/economie/economie_detail/(contenu)/180899))
 "Je regrette profondément ces propos, ils étaient inappropriés", a déclaré le conseiller. (source: http://www.lejdd.fr/cm/scamer/etats-unis-2008/200826/11-09-un-conseiller-de-mccain-derape_128025.html)
 Je n'étais pas au courant que des décisions se prennent sur IRC, et je le regrette énormément. (source: http://www.africatime.com/africque/nouvelle.asp?no_nouvelle=190001)
 exemples supplémentaires

cooccurrences significatives de regrette:
 Je (6997.82), je (6066.33), pas (3886.49), ne (5842.64), " (4268.87), ait (4245.33), que (4083.97), avoir (2127.6), aient (1816.27), n (1558.12), » (1303.01), qui (1300.59), on (1133.84), « (1102.14), rien (1094.23), (1091.77), profondément (1044.43), absence (904.61), soit (903.22), mais (834.32), manque (785.1), si (741.23), anéanmoins (696), (683.48), soient (636.37), l (618.02), décision (614.48), ce (600.29), On (587.2), le (559.19), mon (462.44), pu (427.16), sincèrement (414.16), si (405.68), cette (399.95), peu (389.24), choix (361.29), ma (342.75), trop (324.39), communique (309.79), qui (307.18), vivement (307.1), vraiment (305.58), (270.03), cependant (261.22), geste (232.66), beaucoup (229.21), car (227.35), tout (221.88), elle (215.31), mes (210.26), fait (203.79), l (196.8), déclare (196.27), si (196.09), dit (190.27), nait (189.34), Mais (189.1), ayons (187.54), J (183.18), entraîneur (178.77), eu (178.42), c (169.57), m (162.94), M (160.61), toutefois (154.33), son (153.52), aurait (152.91), nous (152.8), juste (146.81), a-t-il (141.35), Non (140.39), débat (139.09), disparition (133.44), Piaf (132.35), PS (127.6), aucunement (125.54), suis (125.23), absolument (121.63), cela (121.44)

voisins de gauche significatifs de regrette:
 Je (11958.9), ne (7104.22), je (7058.85), (3420.81), On (1859.35), on (1814.84), Il (1514.84), il (949.94), le (701.53), Elle (514.31), elle (406.33), qui (252.19), mais (167.82), " (154.82), CFDT (74.98), MEDEF (73.78), paysanne (67.3), Commission (64.1), Je (61.83), Sumireu (55.02), CGT (53.59), Ethos (47.72), écologiste (45.46), Expressen (43.23), » (41.56), Nyheter (40.9), Calmy-Rey (40.68), européenne (37.66), Greenpeace (34.06), syndicat (33.61), Schneidermann (33.12), FO (31.5), Gerets (30.94), ISAF (30.19), Police (29.64), USM (27.27), Gucht (27.25), Cml (27.19), CFTC (26.85), Guen (26.71), Unaf (25.42), Boisclair (24.66), Celle-ci (24.43), Fillon (23.62), et (23.07), Ion (22.55), McLaren (22.43), LFP (22.05), PS (21.05), WWF (20.53), PRD (20.45), USM (20.45), Diouf (18.42), socialiste (17.97), association (17.74), avocat (17.71), Celui-ci (16.84), rapporteur (16.66), PDC (16.44), Chine (16.29), Cour (15.78), Bleue (14.79), technicien (13.56), OTAN (13.12), journal (13.08), Domenech (12.82), Maire (12.58), Sarkozy (12.21), Alonso (12.17), Qui (11.73), quelle (11.39), auteur (10.24), » (10.21), Comité (9.65), UMP (8.62), commission (8.6), député (8.59), Et (8.38), jury (8.34), organisation (8.33), chanteur (8.1)

voisins de droite significatifs de regrette:
 que (6716.98), pas (3743.32), rien (2266.84), profondément (1922.93), qu (1490.1), le (964.24), anéanmoins (933.26), cependant (947.6), toutefois (714.38), sincèrement (660.8), vivement (588.86), vraiment (504.9), juste (502.33), beaucoup (451.75), aussi (406.53), également (370.71), l (348.02), absolument (347.72), M (306.77), simplement (303.19), seulement (290.01), cette (270.93), aucunement (264.23), surtout (253.27), néanmoins (217.22), ce (168.83), infiniment (152.81), presque (150.95), un (142.25), encore (124.98), " (124.73), aujourd'hui (123.6), d (123.53), déjà (112.91), énormément (103.32), évidemment (102.92), nullement (100.54), Me (94.57), l'absence (92.96), notamment (88.47), personnellement (85.82), la (83.83), toujours (79.02), son (64.33), mon (59.07), Amnesty (56.44), tout (55.63), ainsi (55.5), parfois (54.32), Alain (50.21), cet (48.54), Patrick (48.02), t-il (45.15), Christian (44.61), quand (44.05), Yves (43.62), d'avoir (43.23), donc (43.17), d'avoir (42.97), enfin (41.48), Daniel (41.22), Bernard (40.91), Jean-Michel (34.97), Eric (34.01), Michel (33.66), jamais (33.39), Dominique (33.08), fortement (32.6), nen (31.66), Vincent (31.09), sûrement (30.64), d'avoir (30.2), pourtant (29.9), Roger (28.69), qu'il (28.49), Marie-Pierre (28.48), Philippe (28.23), Jacques (27.57), Stefan (27.43), Ibrahim (26.39)

Figura 1: Ejemplo de resultados obtenidos en Wortschatz

Este análisis de las tres unidades léxicas estudiadas, muestra algunos resultados interesantes en cuanto a sus estructuras sintáctico-semánticas:

- El sujeto de *être désolé* suele ser el pronombre de primera persona *je*. A menudo se combina con los adverbios siguientes, que preceden al atributo: *profondément, sincèrement, vraiment, tellement, réellement désolé*. Un complemento de infinitivo precedido de preposición (“je suis désolé **d’avoir commis cette erreur**”) aparece con frecuencia.
- El verbo *regretter* comparte con *être désolé* el tipo de sujeto más frecuente, *je*. Los dos complementos más comunes son: (a) una frase subordinada de subjuntivo (“Michèle Alliot-Marie **regrette que les « règles du jeu » aient changé** “au dernier moment⁴”) o (b) un complemento preposicional más infinitivo (“je ne regrette pas **d’avoir averti** M.

⁴ [http://feeds.feedburner.com] Consultado en mayo de 2011

Harper des difficultés potentielles⁵”). El verbo suele acompañarse de los adverbios *profondément*, *sincèrement* y *beaucoup*.

- El verbo *déplorer* se caracteriza por seleccionar sujetos de tipo institucional (“Greenpeace / l’association / le MEDEF / la CGT / le Travail Suisse déplore”), topónimos con un uso metonómico (“Lille / Bruxelles / déplore”), cargos oficiales (“le syndicaliste / le ministre déplore”) o nombres que hacen referencia a documento oficial (“l’article / le rapport déplore”). Por otra parte, *déplorer* aparece frecuentemente junto a una conjunción de oposición como *toutefois*, *cependant* o *néanmoins* (“l’article déplore toutefois que...”.) y adverbios que sirven para precisar el elemento afectado por el verbo (*notamment*) o para aumentar la intensidad del verbo (*profondement*, *fortement*).

Veamos ahora en qué medida estas indicaciones pueden ser completadas con un análisis semiautomático de corpus.

6. Constitución y análisis de un corpus con *WordSmith tools*

El uso de *WordSmith tools* requiere la constitución previa de un corpus. No entraremos en los detalles que rigen tan ardua labor, asunto de calado que más podría interesar a la investigación que al profesor o alumno de una lengua extranjera. Una manera rápida y sencilla de obtener un corpus consiste en descargar uno ya disponible en la red. Dos fuentes disponibles para ello son: (a) el corpus periodístico “Chambers et Rostand” de la Universidad

⁵ [<http://www.ledevoir.com/2007/11/15/164448.html>] Consultado en mayo de 2011

de Oxford⁶ y (b) el corpus periodístico del *Centre National des Ressources Textuelles y Lexicales* que comprende los años 1999, 2002 y 2003 del periódico “L’Est Républicain”. Una vez descargados estos ficheros en formato .txt podemos proceder a la utilización de *WordSmith tools*. Este programa tiene varias aplicaciones. Nos interesa en concreto la que nos permite hacer búsquedas de concordancias llamada “Concord” (figura 2). Por cuestiones de espacio, nos centraremos en lo sucesivo en el verbo *déplorer*.

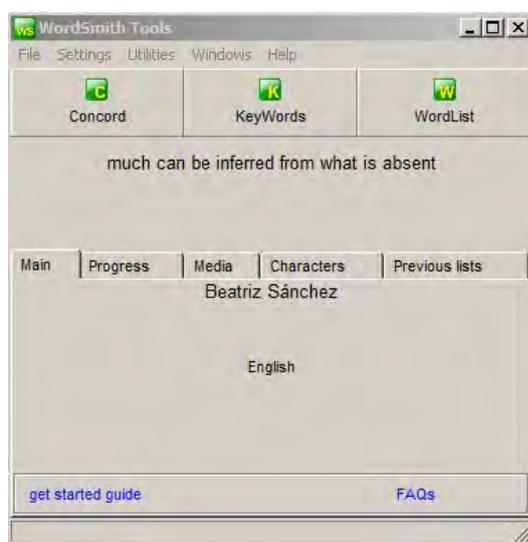


Figura 2. Interfaz del programa *WordSmith tools*

El primer paso es la selección de los ficheros que contienen los textos del corpus tal y como muestra la figura 3.

⁶ [<http://ota.ahds.ac.uk/headers/2491.xml>] Consultado en mayo de 2011.

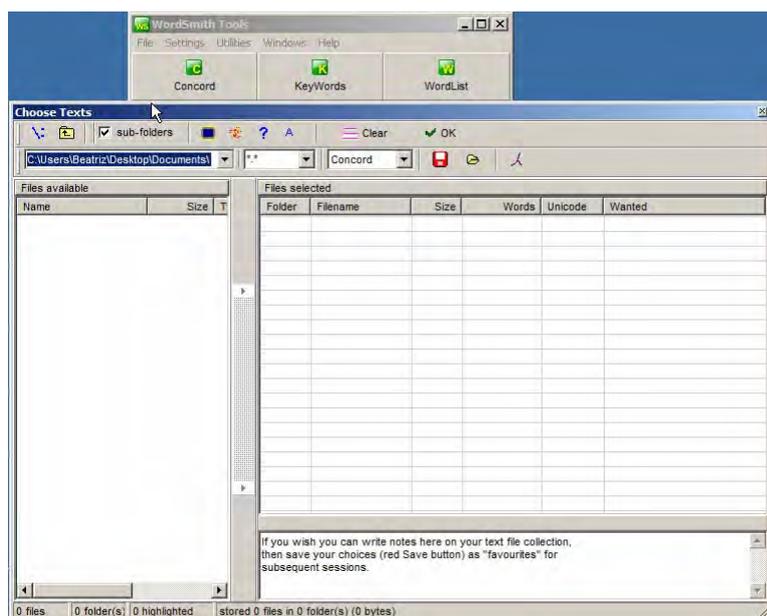


Figura 3. Selección de corpus en *WordSmith tools*

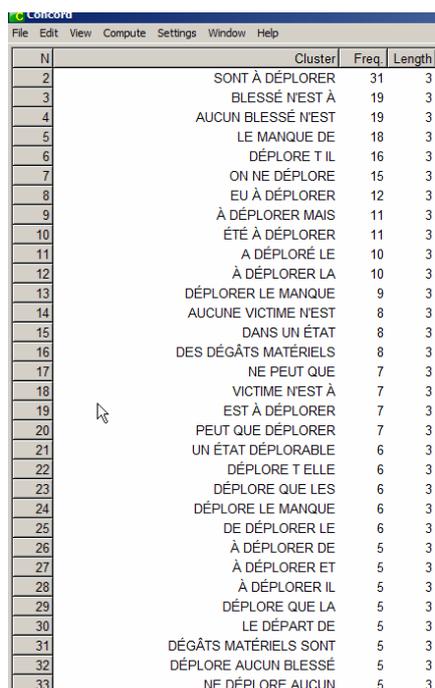
A continuación, abrimos una ventana (opción “file – new”) que permite introducir el término que buscamos. Obtenemos entonces una pantalla de concordancias como la de la figura 4 en la que ha sido resaltada la posición “R1” (“right one”), es decir una posición a la derecha de la palabra clave.

Concordance		Set
204	primaires pour combattre le fléau. Cette année, nous avons déploré une agression d'arbitre. Par rapport à certains dis	
205	ralement les Spinaliens. Côté Thaonnais, si Gilles Bellini déplorait la blessure de Dumet, là encore les trois buts ma	
206	ts. « Les infrastructures manquent : pas de coiffeur, pas de blanchisserie ! », déplore Irina, une Kazakhe d'origine russe venue « pour affaires ». « Astana, c'	
207	la main courante et l'éclairage du stade revus. L'U.S.C déplore le départ de Gilbert Marsot, employé CES, qui ét	
208	« astre solaire respandit à nouveau. « Tout ça pour ça ! » déplorent les frustrés de l'éclipse pour qui la fête sans n	
209	" paru hier, Bernard Lama a vivement critiqué Casagrande, déplorant notamment que son coéquipier n'ait « pas été corr	
210	nisées pour la circonstance. Certains déplorent ainsi le manque de souvenir immortalisant ce moment rare,	
211	ne de municipalité. Avec, bien sûr, une forte envie de gagner. Même si certains déplorent de n'avoir pu s'entraîner plus tôt sur le circuit de Chèvremont.	
212	irection d'Ecia. Comme la CGT, il y a quelques jours, la CFDT déplore « des horaires anarchiques » qui selon la centrale syndicale	
213	t déjà un point d'achoppement dans cette négociation, la CFDT déplore aussi que le « maintien du salaire » soit soumis à la	
214	ner et assurer leurs offres ». Michel Bonnot, délégué CGT, déplore lui les plans sociaux à répétition et les difficultés de reclassement	
215	formation pendant les repos ». Surtout, la CGT déplore que la RTT « n'ait aucun effet sur l'embauche ».	
216	es propositions « d'extrémistes ». Concrètement la CGT déplore : « la direction souhaite imposer la possibilité de travailler 6 j	
217	oin sont parties en fumée. Le propriétaire, Jean-Marie Chaffe déplore une perte de 45.000 F.	
218	rée de la Toussaint tout soit solutionné. » Les chauffeurs déplorent en effet que les lignes aient autant de retards p	
219	ssieurs jours : « Pas mal, ça sonne bien » estime le chef Déplorant toutefois que cette bonne acoustique ne soit pas	
220	veaux locaux. Au-delà des dégâts matériels, les chercheurs déplorent surtout la perte scientifique, occasionnée par l'	
221	Hormis les dégâts matériels en cours d'évaluation, les chercheurs déplorent une perte scientifique majeure. « Nous étudions l	
222	, membres du personnel et familles. Pourtant, Murielle Christ déplore l'absence de cette dernière catégorie : « On aimerait	
223	sur la confiance et la bonne conscience de chaque citoyen, déplore devoir à l'avenir prendre de nouvelles dispositions si de tels	
224	ra lieu à de belles empoignades rétroactives et amicales. François Clarc déplore « que les compétences se déportent et que les grands clubs régionaux foc	
225	l'avenir du club qui compte créer une équipe des moins de 15 ans. Le club déplore une nouvelle fois la détérioration des volets du bâtiment-buvette	
226	e des besoins réels des personnes concernées. Le Collectif déplore que ses revendications ne soient toujours pas à l'ordre du	
227	légier le côté pratique au détriment des collectionneurs » déplore-t-elle.	
228	Etoile ont été menés à bien. L'environnement. La commission déplore des actes de vandalisme sur les tables de ping-pong installées dep	
229	onnes âgées et syndicats de retraités. Ceux-ci, dans une déclaration commune, » déplorent une véritable campagne de remise en question de cette allocation, en f	
230	ne avait signé avec Rome, en 1996, une déclaration commune déplorant les conflits idéologiques ayant opposé leurs deux	
231	pas d'entreprises qui veulent miser sur elle comme vecteur de communication », déplore Bernard Beguin. Pour pallier ce manque de sponsors, la FFSA a mis la mai	
232	réunion de négociations sur les 35 h à Ecia, la CGT, dans un communiqué, déplore les modifications du calendrier. « La direction décide de soumettre le	
233	umelage avec Montauville. Le président a dit sa déception quand au compartement déplorables de certains seniors, qui sont souvent absents les jours des matches.	
234	q maillots de rugby « à 400 F l'unité, faites le compte », déplorait encore Christian Buisson. Une rapide visite des a	

Figura 4. Concordancias de *déplorer*

Los tipos de sujetos que aparecen corroboran lo mencionado anteriormente. Este tipo de aplicación permite explorar los contextos más usuales de un verbo, sus estructuras sintácticas y los tipos de sustantivos que selecciona más habitualmente. Así, hemos podido determinar que los sustantivos más frecuentes del complemento directo son: *blessé*, *départ*, *perte*, *absence*, *victime* y *dégâts*.

Otra funcionalidad de esta misma aplicación, permite indagar en las asociaciones palabras más frecuentes (*clusters*) a partir de una palabra dada.



N	Cluster	Freq.	Length
2	SONT À DÉPLORE	31	3
3	BLESSÉ N'EST À	19	3
4	AUCUN BLESSÉ N'EST	19	3
5	LE MANQUE DE	18	3
6	DÉPLORE T IL	16	3
7	ON NE DÉPLORE	15	3
8	EU À DÉPLORE	12	3
9	À DÉPLORE MAIS	11	3
10	ÉTÉ À DÉPLORE	11	3
11	A DÉPLORÉ LE	10	3
12	À DÉPLORE LA	10	3
13	DÉPLORE LE MANQUE	9	3
14	AUCUNE VICTIME N'EST	8	3
15	DANS UN ÉTAT	8	3
16	DES DÉGÂTS MATÉRIELS	8	3
17	NE PEUT QUE	7	3
18	VICTIME N'EST À	7	3
19	EST À DÉPLORE	7	3
20	PEUT QUE DÉPLORE	7	3
21	UN ÉTAT DÉPLORABLE	6	3
22	DÉPLORE T ELLE	6	3
23	DÉPLORE QUE LES	6	3
24	DÉPLORE LE MANQUE	6	3
25	DE DÉPLORE LE	6	3
26	À DÉPLORE DE	5	3
27	À DÉPLORE ET	5	3
28	À DÉPLORE IL	5	3
29	DÉPLORE QUE LA	5	3
30	LE DÉPART DE	5	3
31	DÉGÂTS MATÉRIELS SONT	5	3
32	DÉPLORE AUCUN BLESSÉ	5	3
33	NE DÉPLORE AUCUN	5	3

Figura 5. *Clusters* de *déplorer*

A partir de la información que ilustra la figura 5 deducimos, por ejemplo, que *déplorer* aparece con mucha frecuencia en una estructura pasiva del tipo “quelque chose est à déplorer” (“Aucun dégât n’est à déplorer”).

7. Conclusión

La fijación de las combinaciones léxicas va mucho allá de las colocaciones e idiomatismos. Creemos haber demostrado que las asociaciones libres de palabras responden también a principios de fijación gramático-léxica en los que debe centrarse los esfuerzos tanto del profesor como del estudiante.

Hemos ilustrado estas afirmaciones con un ejemplo práctico: el análisis de los verbos *être désolé*, *regretter* y *déplorer*. Hemos demostrado cómo el uso de la base de datos Wortschatz y del análisis de corpus con la herramienta semiautomatizada WordSmith tools permiten profundizar en el conocimiento de las estructuras semántico-sintácticas de estos verbos. Sin pretender una descripción exhaustiva, las características halladas no pretender ser sino un primer paso en el estudio una clase de verbos muy poco estudiada hasta ahora en francés: los “verbes de regret”.

Bibliografía

BEJOINT, H. 2007. Corpus : État des lieux et perspectives, *Revue française de linguistique appliquée*, 12/1, 5-23

BOONS, J.P., À. GUILLET et Ch. LECLERE (1976) *La structure des phrases simples en français: II Quelques classes de verbes transitifs*. Rapport de recherches n°6, L.A.D.L., Université Paris VII.

BOSQUE, I. 2004. *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, Ediciones SM.

COSERIU, E. 1981. *Lecciones de lingüística general*, Madrid, Gredos.

FABER, P. & R. MAIRAL 1999. *Constructing a Lexicon of English Verbs*, New York, Mouton de Gruyter.

GLEDHILL, C. & P. FRATH. 2007. Collocation, phrasème, dénomination ; vers une théorie de la créativité phraséologique, *La Linguistique*, 43/1, 63-68.

GLEDHILL, C. 2000. *Collocations in Science Writing*, Tübingen, Gunter Narr Verlag.

GROSS, G. 1994. Classes d'objets et description des verbes, *Langages*, 115, 15-30.

GROSS, G. 1996. *Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions*, Paris, Ophrys.

GROSS, M. 1986 *Grammaire transformationnelle du français, Vol. 1, Syntaxe du verbe*, Paris, Larousse.

HANKS, P. 2000. Contributions of Lexicography and Corpus Linguistics to a Theory of Language Performance, *Euralex Proceedings*, 1, 3-13.

MARTÍN MINGORANCE, L. 1990. Functional Grammar and Lexematics in Lexicography, *Meaning and lexicography*, 222-253.

MARTÍN MINGORANCE, L. 1990. Functional Grammar and Lexematics. In Tomaszczyk, J. and Lewandowska-Tomaszczyk, B. (eds.), *Meaning and Lexicography*, Amsterdam, Benjamins, 227-253

Le Grand Robert de la langue française 2011. versión electrónica 2.2, dictionnaires Le Robert.